

СООТНОШЕНИЕ ОДНОЗНАЧНОСТИ И МНОГОЗНАЧНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ THROW (по словарю американских идиом Р.А. Спирса)

Краскова А.Н.

Гимназия № 14

Северодвинск, Россия

В изучении фразеологических единиц опираемся на предложенную великим отечественным лингвистом А.В. Куниным фразеологическую теорию [Кунин 1970: 210] и метод фразеологической идентификации [Кунин 1996: 38] и разработанную Т.Н. Федуленковой методику анализа глагольной фразеологии современного английского языка [Федуленкова 2002: 81; 2003: 245].

В словаре американских идиом Р. Спирса всего представлено 33 фразеологических единицы с компонентом *throw*, среди них 3 ФЕ, имеющих несколько значений, т.е. многозначных, и 30 ФЕ имеющих одно значение, т.е. являющихся моносемантическими.

Однозначные фразеологические единицы более широко представлены в анализируемом словаре, их в десять раз больше, чем многозначных ФЕ. Проиллюстрируем наиболее интересные из них с точки зрения переосмысления компонентного состава.

1. ФЕ *throw a monkey wrench in the works* (букв. кидать препятствие в работу) – разрушать чьи-то планы, например:

*When John refused to help us, he really **threw a monkey wrench in the works**.*

– Когда Джон отказался помочь нам, он на самом деле разрушил наши планы.

2. ФЕ *throw (или pour) cold water on (over) something* (букв. бросить на кого-либо холодную воду) – возражать против чего-либо, отнестись прохладно к чему-либо, отбить охоту, окатить холодной водой, например:

*She immediately **threw cold water on** a preposition.* (Th. Dreiser, *The Financier*) – Она сразу же заявила, что это гиблое дело.

3. ФЕ *throw good money after bad* (букв. бросать хорошие деньги после плохих) – тратить деньги впустую, бросать деньги на ветер, например:

*I bought a used car and then had to spend \$300 on repairs. That was **throwing good money after bad**.* – Я купил подержанную машину и затем вынужден был потратить 300 долларов на ее ремонт. Это были деньги, выброшенные на ветер.

4. ФЕ *throw one's weight around (about)* (букв. бросать свой вес вокруг) – вызывающе, заносчиво держаться, задаваться, помыкать кем-либо, например:

*She was in here the other day, **throwing her weight about** as if she was Hedy Lamarr and Katharine Hepburn rolled into one.* (J. Lindsay, *Betrayed spring*) – Она была здесь на днях и держалась так заносчиво, что можно было подумать – это Хеди Ламарр и Кэтрин Хепберн вместе взятые.

К многозначным относятся следующие фразеологические единицы:

1. ФЕ *throw someone a curve* (букв. бросить кому-либо сложный мяч) имеет два значения – 1) дать сложный пас игроку, 2) смутить кого-либо, делая то, что от тебя не ожидают. Приведем контекстуальные примеры, иллюстрирующие указанные в словаре значения:

(1) *During that game the pitcher **threw everyone a curve** at least once.* – На протяжении той игры этот бейсболист давал каждому игроку сложную подачу по меньшей мере один раз.

(2) *When you said «house» you **threw me a curve**. The password was supposed to be «home».* – Когда ты сказал «здание» ты смутил меня. Предполагалось, что пароль – слово «дом».

2. ФЕ *throw someone off the track* или *throw someone off the trail* (букв. сбросить кого-либо с трека) имеет два значения – 1) сбить кого-либо со следа, ввести кого-либо в заблуждение, 2) сбить кого-либо с толку, смутить. Приведем контекстуальные примеры, иллюстрирующие указанные в словаре значения:

(1) *Even if he did **throw the police off his trail**, she will go and give him away.* (J. Lindsay, *Betrayed spring*) – Даже если Гербу и удалось сбить полицейских со следа, все равно миссис Бантинг пойдет и донесет на него.

(2) *Don't let little things **throw you off the trail**. Concentrate on what you are doing.* – Не позволяй мелочам сбить тебя с толку. Концентрируйся на том, что ты делаешь.

3. ФЕ *throw someone or something off* или *throw off someone or something* (букв. – отбросить кого-либо или что-либо) имеет четыре значения – 1) (with someone) смутить, сбить кого-либо, 2) (with something) снять, стащить что-либо с себя, 3) (with something) преодолевать болезнь, выздоравливать, 4) (with something) испускать, выделять, издавать.

Приведем контекстуальные примеры, иллюстрирующие перечисленные в анализируемом словаре значения:

(1) *Little noises **throw me off**. Please try to be quiet.* – Малейшие звуки сбивают меня. Пожалуйста, постарайся быть тише.

(2) *It was so warm that the child **threw the blanket off**.* – Было так тепло, что ребенок стащил с себя одеяло.

(3) *It was a bad cold but I managed to **throw it off** in a few days.* – Это была ужасная простуда, но мне было удалось выздороветь через парочку дней.

(4) *The flowers **threw off** a heavy perfume.* – Цветы источали сильнейший аромат.

Подводя итоги нашему анализу, отмечаем, что десятая часть глагольных фразеологических единиц с компонентом *throw* имеет тенденцию к образованию еще одного или нескольких значений. Развитие многозначности в области глагольной фразеологии говорит о подвижности ее семантики.

Перспективу работы видим в изучении других парадигматических отношений фразеологических единиц с компонентом *throw* в английской фразеологической подсистеме.

Библиографический список

Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

Федуленкова Т.Н. Грамматическое структурирование фразеоматизмов (на материале английских глагольных единиц) // Языковые и культурные контакты различных народов: Сб. материалов Всероссийской науч.-метод. конф. – Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т, 2002. – Ч. II. – С. 81-84.

Федуленкова Т.Н. Типы зависимости компонентов фразеологических единиц с глаголом *go* // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. статей международ. науч.-практ. конф. – Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т им. В.Г. Белинского, 2003. – С. 245-248.

Spears R.A. American Idioms Dictionary. – Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company, 1991. – 464 p.